

Cuerdas del corazón.
Un ciclo de canciones de George Andreani
sobre poemas en *ídish* de Samuel Czesler

Silvia Glocer

Profesora-investigadora
Judeidad y Artes del Espectáculo (IAE)
Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires
silvia.glocer@gmail.com
ORCID ID 0009-0009-1589-2930

Recibido 10-04-2024 / **Aceptado** 29-04-2024

Resumen. Realizar conciertos o grabaciones con música que fui encontrando en diversos archivos públicos, privados y familiares, es una de las metas que –como musicóloga- me he propuesto desde hace un tiempo. En este artículo focalizo en una de esas obras, el ciclo *Cuerdas del corazón*, de George Andreani (1901–1979), sobre poemas en *ídish* de Samuel Czesler (1904–1987), relato algunas generalidades sobre estos autores y analizo tres canciones que pertenecen a este ciclo. Para que el lector tenga una idea del alcance de este proyecto mayor que se encuentra en proceso, muestro también algunas obras de otros músicos judíos que nacieron en Argentina o llegaron en distintos momentos migratorios a este país. Este trabajo de búsqueda de material, catalogación, análisis y posterior puesta en valor (a través de grabaciones o conciertos) forma parte de un proyecto inscripto en el Área de Judeidad y Artes del Espectáculo (JADE, que forma parte del Instituto de Artes del Espectáculo “Raúl H. Castagino”, IAE) de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, (FFyL-UBA). Para interpretar esta música cuento con la colaboración de la soprano Yasmín Garfunkel, que forma parte del equipo de JADE-IAE y el pianista Federico Garber.

Palabras claves. George Andreani, Samuel Czesler, Archivos musicales, Grabaciones, Judeidad.

Cuerdas del corazón.
The song cycle by George Andreani
based on Yiddish poems by Samuel Czesler

Abstract. As a musicologist, organizing concerts or producing recordings of music collected from various public, private, and family archives is a goal that I have had for some time. In this article, I focus on one of these works: the song cycle *Cuerdas del corazón*, by George Andreani (1901–1979) based on Yiddish poems by Samuel Czesler (1904–1987). In this article, I begin by providing some



Los textos publicados en esta revistaán bajo una licencia internacional Creative Commons Atribución-NoComercial-Compartir Igual 4.0.

biographical information about Andreani and Czelsler before analyzing three songs from the song cycle. Next, I provide the reader with the broader scope of the larger project, and, finally, I discuss some works by other Jewish musicians born in Argentina and Jewish immigrants who arrived to the country in different historical moments. The work of searching for material, cataloging manuscripts and scores, analyzing music and subsequently sharing these materials with the general public (through recordings or concerts) has been realized with the support of the Research Area for Jewishness and the Performance Arts (JADE, which is part of the “Raúl H. Castagnino” Institute for the Performance Arts, IAE) of the Faculty of Philosophy and Letters at the University of Buenos Aires (FFyL-UBA). Yasmín Garfunkel, soprano, and member of the JADE-IAE team, accompanied by pianist Federico Garber, generously collaborated on this project as performers and interpreters of Czelsler’s work.

Keywords. George Andreani, Samuel Czesler, Musical archives, Recordings, Jewishness.

Introducción

En el quehacer de una investigación musicológica, la visita a archivos es una de las tareas fundamentales para recoger documentos, posibles luego de ser analizados y, de ese modo alimenten nuestro trabajo. En archivos públicos y privados, en archivos familiares, en bibliotecas especializadas en música o no, una de las perlas para hallar en esta tarea incesante de búsqueda es la partitura o la grabación en cualquier tipo de soporte. En algunos casos, la partitura se encuentra en forma manuscrita, a veces nunca antes publicada, pero con rastros de haber sido posiblemente interpretada alguna o más de una vez.

Hace ya veinte años que una de mis líneas de investigación está vinculada a la vida y trayectoria de más de 140 músicos judíos que se exiliaron en Argentina huyendo del nazismo, así como de otros músicos judíos que llegaron a este país en anteriores migraciones. En todos estos años he forjado un archivo digital y físico con todo aquello que fui recolectando: fotografías, recortes periodísticos que contienen críticas y crónicas, cartas, documentos personales como pasaportes, certificados de nacimiento o defunción, contratos de trabajo, entrevistas, partituras, grabaciones. Desde hace un tiempo estoy dedicada a trabajar muy especialmente con algunas de esas partituras guardadas (manuscritas o editadas) que aún no han sido grabadas o sus grabaciones no están ya disponibles. El propósito es claro: que esas músicas dejen el papel y vuelvan a poder ser escuchadas. El trabajo titulado “Para que suene la música guardada en los archivos” que llevo adelante en el Instituto de Artes del Espectáculo, al interior del Área Judeidad y Artes del Espectáculo, en la Universidad de Buenos Aires, cuenta con la inmensa colaboración de la soprano Yasmin Garfunkel quien aporta su voz, y Federico Garber que acompaña desde el piano, para poner de este modo nuevamente a disposición la música para todo aquel que guste escucharla. Las grabaciones que vamos generando se suben al canal de YouTube, del Instituto de Artes del Espectáculo de la UBA.

Una de las obras que estoy trabajando actualmente es *Cuerdas del corazón*, de George Andreani, sobre poemas en *ídish* de Samuel Czesler y de la que nos ocuparemos en este artículo. Este texto es apenas una carta de presentación de esta tarea más amplia. Es por eso que nos detendremos en tres de las canciones que contiene este álbum de Andreani. Incluimos al final la transliteración y traducción al castellano de los textos de todos los poemas de Czesler que forman parte de *Cuerdas del corazón*¹.

Acerca de George Andreani

Andreani se llamaba Josef Kumok cuando vivía en Varsovia, Polonia, la ciudad que lo vio nacer en 1901, en el seno de una familia judía². Luego de formarse en Berlín, se trasladó a Praga donde forjó una brillante carrera como compositor, sobre todo en el mundo del cine y de la opereta. En los años treinta, con el avance del nazismo en Europa, Josef decidió emigrar a Buenos Aires, Argentina, ciudad que conocía por un viaje anterior en el que había ido a visitar a su hermano, el músico Herman Kumok. En 1937, Josef, llegó al puerto de Buenos Aires, y continuó desarrollando en Argentina su prolífica carrera, ahora convertido en George Andreani. En este país al sur de América, siguió ligado al mundo del cine y del teatro. Escribió música para más de setenta películas de cine argentino y una docena de películas chilenas, obras de teatro y director de orquesta en radios y teatros.

La vida profesional de Andreani en Argentina, circuló fundamentalmente por tres ámbitos: el cine, la radio y el teatro. Fue un compositor destacado por su versatilidad para moverse con destreza en una variedad de géneros. Especialista y fecundo en la composición de música vocal acompañada por piano o por orquesta sobre todo para sus operetas y para las películas y obras teatrales en las que participó.

Sobre su inclusión en espectáculos vinculados a instituciones de la comunidad judía, al teatro *ídish* o composiciones sobre temas judíos, aun no aparecen datos relacionados al período de su vida en Europa. Es a partir de su exilio en Buenos Aires que se lo encuentra interviniendo en diversos espacios comunitarios. Por ejemplo, en la “Gran velada” en el Teatro Rossini, junto a su hermano, Herman Kumok y otros artistas, para homenajear al tenor José Epsteyn en 1941. Ya en los años cincuenta fue el pianista acompañante de los recitales ofrecidos por la cantante y actriz del circuito del teatro *ídish*, Dora Kalinova, en el Teatro Soleil.

En 1969, George Andreani se encargó de la dirección musical en el estreno argentino de *El violinista en el tejado*, de Joseph Stein y Jerry Bock, la obra basada en la historia del lechero Tevie, según el relato de Sholem Aleijem. En la década del setenta ocupó un rol importante en la Sociedad Hebreaica

¹ Yasmin Garfunkel y Lucas Fiszman se han ocupado de la tarea de traducir al castellano los poemas que están en *ídish*. Agradezco a Lilian Wohl su mirada y comentarios sobre este artículo.

² Sobre la vida y trayectoria de George Andreani ver: GLOCER, Silvia: “George Andreani: Varsovia, Berlín, Praga, Buenos Aires”, en: *Cuadernos Judaicos*, Centro de Estudios Judaicos, Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad de Chile. N° 35-Diciembre 2018, p.46-83. Disponible en: DOI: 10.5354/0718-8749.2018.52016

Argentina, dirigiendo la Primera Cooperativa Argentina de Altas Comedias Musicales que funcionaba en la sala teatral de esa institución porteña. Allí puso en escena y dirigió la orquesta, en 1972, en Shalom, *Shalom* una adaptación de la obra *Di tsvey Kuni-leml* [Los dos Kuni-leml]³, de Abraham Goldfaden. Ese mismo año, compuso la música y dirigió la orquesta en *Pan criollo* (Koilich), de César Tiempo, en el Teatro Astral de Buenos Aires.

Grabó para el sello Radio León varios discos con canciones en *ídish*, dirigiendo la orquesta que acompañaba al cantante Pinjos Borenstein. También orquestó otras canciones en *ídish*, de poetas como Samuel Czesler, J.N.Bialik y Abraham Szewach, que quedaron grabadas en la voz de Fanny Luisa Zolzinsky en el disco *Fanny Luisa Zolzinsky Canta para usted* en donde Andreani además dirigió la orquesta.

El álbum *Canciones infantiles*, contiene música y arreglos de George Andreani, sobre textos de Samuel Czesler. El lado A es interpretado por la soprano Silvia Horetz, en castellano, mientras que en el lado B las mismas obras fueron cantadas en *ídish* por Zvi Ghelman⁴.

Samuel Czesler

Samuel Czesler nació en Zabłudov, cerca de Bialistok, Polonia, el 5 de diciembre de 1904⁵. Desde niño comenzó a escribir poesías. En su pueblo natal se desempeñó como maestro de escuela y era activista del movimiento Poalei Tzion, una agrupación sionista socialista inspirada en las ideas de Dov Ber Borojov⁶.

Czesler llegó a la Argentina en 1935 y continuó ejerciendo su rol de maestro en diversas escuelas de la comunidad judía. Trabajó en la Escuela Baron Hirsch en la provincia de Tucumán y hacia los años cuarenta en la Escuela Bialik, de la calle Acevedo en la ciudad de Buenos Aires. En paralelo escribió libros de enseñanza del *ídish*⁷. Continuó escribiendo poemas que fueron publicados en libros escolares, antologías poéticas, periódicos y revistas de la comunidad judía y álbumes de canciones. Obtuvo, en 1984, el Premio Rivka y Iaacov Lewin del Kultur Kongres⁸.

³ Los dos tartamudos.

⁴ Fecha grabación: ca. 1967.

⁵ Murió en Buenos Aires Buenos Aires, 13-IX-1987.

⁶ Sobre este tema ver: Díaz, Javier (2016). "El anarquismo en el movimiento obrero judío de Buenos Aires (1905-1909)", en: Archivos, Año IV, N° 8, marzo: 119-140. Disponible en: <http://www.archivosrevista.com.ar.ca1.toservers.com/contenido/wp-content/uploads/2016/04/Diaz.pdf>

⁷ *Feygl in der luftn kinderlider un krayzshpiln*, Tucumán: Gezelshaflekher Komitet [Comité social], 1939; *Himl un erd kinder-lider un krayzshpiln*, Buenos Aires: Lerer-kolegyumfun der Sholem-Aleykhem shul bay der Tsvisho, 1944; *Fun gantsn hartsn kinder-lider un krayzshpiln*, Buenos Aires: edición de autor, 1946.

⁸ Datos en: Weinstein, Ana E. y Toker, Eliahu (2004). *La letra ídish en tierra argentina Bío-bibliografía de sus autores literarios*. Buenos Aires, Milá.

Sobre *Strunes fun hartsen* (Cuerdas del corazón)

El ciclo *Strunes fun hartsen* es un conjunto de doce canciones con acompañamiento de piano, sobre poemas en *ídish* de Samuel Czesler⁹ (1904-1987). Como álbum fue publicado en 1965 por la editorial Ferrer, en Buenos Aires, y un ejemplar se encuentra en la colección de la Audioteca-Mediateca “Gustavo Cuchi Leguizamón”, de la Biblioteca Nacional “Mariano Moreno” de la República Argentina. Todas las canciones fueron registradas en la Sociedad de Autores y Compositores de Música (SADAIC), en Argentina. En el álbum aparecen organizadas de este modo¹⁰: N°1: “Friling”; N°2: “Blumen rod”; N°3: “Roite pomeranzen”; N°4: “A freileje jevraie”; N°5: “Wiglid”; N°6: “Vidalita”: (*idische gauchos*); N°7: “Es kumen mutne waserlej”; N°8: “Odom iesoidoi meiofor”; N°9: “Eyl mole rakhmim”; N°10: “Jasidim tanz”; N°11: “Flaker schaiter”; N°12: “Am Israel jai”.

“A freileje jevraie” y “Wiglid”, dos de estas canciones, fueron grabadas en los años setenta por Fanny Luisa Zolzinsky, en el disco antes mencionado (*Fanny Luisa Zolzinsky Canta para usted*). Andreani realizó los arreglos orquestales y dirigió la orquesta en la grabación de esas dos canciones y de otras diez que integran este vinilo¹¹.

Los poemas de las canciones que conforman el álbum *Strunes fun hartsen* fueron tomados de distintos libros de Czesler. Por ejemplo, el poema “Roite pomeranzen”, convertido en la canción número tres, se publicó en *Durkh tir un toyer lider un krayzshpiln far kínder* (Buenos Aires, 1949, s.d.); “Odom iesoidoi meiofor” (la N° 8) y “Eyl mole rakhmim” (la N° 9), están incluidos en *Zabludove yizker-bukh*, Buenos Aires, 1961, s.d.¹².

George Andreani recorre en este álbum, dentro del género de la canción de cámara, distintos paisajes sonoros siempre de la mano del *ídish*. Es así como el ciclo comprende desde canciones de cuna (“Wiglid”), obras de la zona rural argentina (“Vidalita”), danzas tradicionales judías (“Jasidim tans” o “Flaker Schaiter”) y otras que podrían circular perfectamente en el mundo del teatro judío o la música klezmer (“A freileje jevraie” o “Roite pomeranzn”) o a la esfera religiosa (“Eyl mole rakhmim”).

A continuación nos detendremos en el análisis de tres de ellas.

⁹ También Shemuel o Shmuel Tsesler.

¹⁰ Mantuve la transliteración de los títulos idénticos a como fueron publicados por la editorial.

¹¹ Las canciones son: Ver Gumore Nign (La melodía de la Guemará, A. Reisen, folklore), Veabiotim (Y los traeré, Jasídica), Dos Inguete Ligt Farbrent (El niño yace quemado, H. Leivik y B.M. Saubel), Kimi Tzion (De Sión, Jasídica), Huliet, Huliet Kinderlej (Divertíos, divertíos chiquillos, Mordejai Gebirtig), Dos Telerl Fun Himl (El platillo del cielo, Abraham Szewach y George Andreani), Minag Jadash (Una nueva costumbre, J. N. Bialik y Zilbertz), Kirjn Clokn (La campanas de la iglesia, A. Reisen, folklore), Unter Di Grininke Beimalej (Bajo los verdes arbolitos, de J.N. Bialik y Leo Kopf), Iesh Li Gan (Tengo un jardín, J.N. Bialik, folklore), Di Neiterkes (Las costureras, S. Hurwitz y A. Litvin), Alen Boien (Todos construyen, Samuel Czesler y George Andreani). Hay una copia de este LP en Fundación IWO, Argentina.

¹² Agradezco estos datos a Lucas Fiszman.

A freileje jevraie

Esta canción sorprende en su motivo inicial (el salto melódico de cuarta justa ascendente y luego descendente, y la repetición posterior del primer sonido, cuatro veces. (Ver Figura 1), tanto en la introducción que hace el piano como en los primeros sonidos del canto.

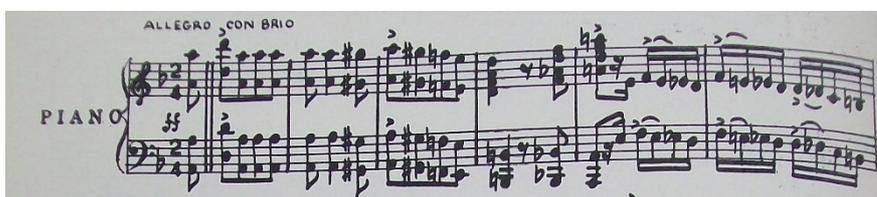


Figura 1

Sorprende para quien conoce el musical *El violinista en el tejado* porque retrotrae a él. Casualidad o no, en este poema de Czesler musicalizado por Andreani, aparece un violinista (“Eyner fidlt”).

Podemos pensar que en esos primeros sonidos Andreani ha recurrido a una breve cita del solo de violín con el que comienza “Tradition”, en la obra teatral que lleva música de Jerry Bock, y se había estrenado en Nueva York en 1964, es decir, un año antes de la publicación de *A freileje jevraie*. ¿Andreani estuvo en Nueva York, visitando Broadway esa temporada de 1964 o la obra habrá llegado a sus oídos de algún otro modo? Tal vez este motivo inicial no es una cita de la famosa melodía del violinista que tocaba en el tejado, sino que pertenece a una música preexistente a ambos (a Andreani y a Bock) y que circulaba entre los judíos del Este de Europa desde antes y sin fecha conocida. Solo interrogantes que por ahora quedarán sin respuesta.

Agrego otro dato: cinco años después del estreno neoyorquino, Andreani tuvo a su cargo la dirección musical de *El violinista* en su presentación argentina. Se estrenó en el Teatro Astral de Buenos Aires y Andreani obtuvo el premio al mejor director de comedia musical otorgado por “El Semanario Teatral del aire”.

Mientras continúo con la búsqueda de precisiones, podemos escuchar esta canción, haciendo click aquí: <https://www.youtube.com/watch?v=9ml8fU2oVIc>

Vidalita (idische gauchos)

El número seis de este ciclo es “Vidalita” que lleva en su título la aclaración entre paréntesis de “idische gauchos” (gauchos judíos)¹³. La temática de este poema de Czesler está ligada al mundo rural argentino. Específicamente, la escena está situada en las colonias judías, aquellas que se asentaron en la Argentina a fines del siglo XIX, en provincias agrícolas y ganaderas como Santa Fe o Entre Ríos. A los “gauchos”, (una denominación para los trabajadores rurales en Argentina) de origen judío se los comenzó a llamar como el subtítulo de esta canción “gauchos judíos”, a partir del libro homónimo del escritor Alberto Gerchunoff, un inmigrante proveniente del Imperio Ruso, que llegó con su familia y se instaló en

¹³ Aún sin referencias sobre la publicación de este poema.

una de estas colonias rurales, publicaba relatos acerca de la vida de estos inmigrantes. Estos escritos, con el tiempo se convirtieron en el libro *Los gauchos judíos*, considerado una de las cien mejores obras de la literatura judía moderna¹⁴.

La palabra *vidalita* designa distintas músicas que circularon desde fines del siglo XIX en Argentina. Siguiendo la categorización propuesta por el musicólogo Carlos Vega, la que compuso Andreani es cercana a la *vidalita* de la región pampeana que corresponde al cancionero criollo occidental¹⁵. En la “*Vidalita*” de Andreani se entrecruza lo europeo con lo americano. El *ídish* -idioma característico de los judíos *ashkenazíes*- y el piano entran en diálogo con el ritmo de este género del folclore argentino. Claro que no fue Andreani el primero en llevar la *vidalita*, transformada en canción de cámara, al mundo de la música académica. Como ejemplo emblemático puede mencionarse la *Vidalita Op. 41, N° 3*, de Alberto Williams. Probablemente la que destaca de todas por lo que representa en el contexto del nacionalismo musical argentino¹⁶.

Lo que la convierte en particular a esta *vidalita* es su texto en *ídish* y una melodía adaptada a la métrica del poema. La nostalgia, como es propio en las *vidalitas*, se hace presente. El poeta introduce el llamado de un hermano que, por carta desde un *kibutz*¹⁷ en Israel, lo alienta a irse a vivir con él. Czesler tomó en préstamo algunas palabras del castellano y las incorporó a su texto. Es así que aparecen entreverados con el *ídish* el vocablo “gitarrita” (sic), la expresión “ey amigo”, y por supuesto, infaliblemente la palabra “*vidalita*”. También aparecen –en *ídish*– metáforas e imágenes propias de este género: “alma quebrada”, “corazón con piedras”, “triste melodía” o la idea de la carta enviada por o para un ser querido.

Las coplas son cuartetos tal como marca la tradición, pero los versos en *ídish* de Czesler necesitaron más sonidos, pues no son exasilábicos como deberían para ajustarse a la métrica habitual. Andreani conservó el patrón rítmico y melódico de la *vidalita* en la mano izquierda del pianista, para que nadie tenga dudas de que, aunque con condimentos judíos, de ese género se trata.

Esta *Vidalita* con texto en *ídish* de Samuel Czesler se puede escuchar acá:
<https://www.youtube.com/watch?v=25M1CJcSEbw&list=PL4DR6HFXStLbmw7S5KwzUhVuYSlvKNShj&index=6>

¹⁴ Para ampliar el tema ver: Freidenberg, Judith (2013). *La invención del gaucho judío. Villa Clara y la construcción de la identidad judía*. Buenos Aires, Editorial Prometeo.

¹⁵ Para profundizar sobre la *vidalita* ver: Vega, Carlos (1944). *Panorama de la música popular argentina*. Buenos Aires, Losada; Aretz, Isabel (1952). *El folclore musical argentino*. Buenos Aires, Ricordi.

¹⁶ Sobre el tema ver: Mansilla, Silvina (2012). La “*Vidalita*” de Alberto Williams como caso paradigmático de construcción canónica en el llamado nacionalismo musical argentino. En *Boletín de la Asociación Argentina de Musicología*, núm. 68.

¹⁷ Un *kibutz* es una granja colectiva. Estas granjas fueron creadas en el territorio del actual Estado de Israel a partir de 1910, pero la mayoría fueron fundadas, entre 1930 y 1940, por judíos socialistas que provenían principalmente de Europa del este.

Jasidim tanz

El jasidismo es un movimiento –dentro de las prácticas religiosas del judaísmo ortodoxo–, surgido en Europa oriental a comienzos del siglo XVIII. Se considera a Israel ben Eliezer, llamado Baal Shem, como su rabino fundador¹⁸.

Lo que aquí nos ocupa es la palabra “jasídica” (*jasidim*) asociada a la de “danza” (*tanz*). Generalmente las danzas jasídicas, privativas de los hombres, se realizan en ronda, cerradas en un círculo y con una de las manos de los bailarines apoyada en el hombro de la persona que esté a su lado. Este gesto corporal está mencionado en el poema de Czesler que musicalizó Andreani para esta canción: “Hant af aksl, lomir shvebn”, *mano en el hombro, dancemos*, señala uno de los versos. Melodía y palabras se mezclan en un canto de alegría, júbilo y alabanza a Dios. Las danzas jasídicas son de carácter festivo y la de Andreani –aunque no fue creada para bailar– no es la excepción. Cumple con este precepto y las palabras del poeta acompañan los elementos de alabanza: “Mir loybn un danken dir, har fun di veltn” (te alabamos y agradecemos señor de los mundos).

Las melodías jasídicas (al igual que la música klezmer¹⁹) suelen utilizar determinadas escalas o modos (llamados *shteyger*, en *ídish*) provenientes de la música litúrgica judía. Esta canción de Andreani utiliza uno de estos modos –el *Mishebeyrakh*– en algunos pasajes de la melodía y en otros momentos en el acompañamiento realizado por el piano.

Jasidim Tanz se puede escuchar haciendo click en:
<https://www.youtube.com/watch?v=BawVQAksox4>

Este proyecto sigue su camino

Las tres canciones en las que me detuve en este texto para describirlas, representan el comienzo de un trabajo mayor que está en proceso, como describí en la introducción de este artículo. Aunque el repertorio seleccionado hasta el momento no es definitivo, pues estamos evaluando, analizando y debatiendo al respecto, podemos mencionar algunos títulos con los que hemos estado trabajando y fueron incorporadas al archivo sonoro subido al canal de YouTube del Instituto Artes del Espectáculo (UBA), en el Ciclo denominado “Para que suene la música guardada en los archivos”.

La canción *Unter dayne vayse shtern*, del compositor Bernardo Feuer (1910-1967)²⁰, fue publicada en 1955, en Santiago de Chile, en el cancionero que lleva por título *Lomir ale zingen*, editado por el Consejo de Cultura Judía y utilizado principalmente como material de enseñanza en los colegios chilenos de la Vaad Hajnuj. Ocurre en ocasiones que los archivos dialogan entre sí. Así fue que

¹⁸ Sobre este tema ver: Laenen, J. H. (2006). *La mística judía: una introducción*. Madrid: Trotta.

¹⁹ Klezmer es una palabra en *ídish* que se usó a partir del siglo XVII para designar a la persona que hace música instrumental entre los judíos de Europa del Este, o sea, entre los ashkenazíes.

²⁰ Sobre la vida y trayectoria de Bernardo Feuer ver: Glocer, Silvia (2021). “Bernardo Feuer. *Elruiseñor que llegó de Lemberg*”. en: *Cuadernos Judaicos*, Centro de Estudios Judaicos, Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad de Chile. N° 38-Diciembre, pp. 101–123. En línea: <https://cuadernosjudaicos.uchile.cl/index.php/CJ/article/view/65764>

mientras trabajaba con el archivo familiar de Bernardo Feuer, guardado en casa de su hija Raquel, encontré entre sus manuscritos que allí estaba *Unter dayne...* pero en un arreglo para canto y piano realizado por George Andreani. De este modo descubrí que Andreani y Feuer se conocieron y mantuvieron un vínculo profesional, según relato de Raquel Feuer. Esta obra se puede escuchar acá: https://www.youtube.com/watch?v=LdQXGY--_Do

La canción “Di libe is di kroin fun leben” (El amor es la corona de la vida), de la opereta *Der tate vil khasene hobn* (Papá quiere casarse), está compuesta por Jacobo Ficher y estrenada en 1931 en el Teatro Nuevo²¹. Esta partitura fue editada en Buenos Aires por Héctor Pirovano. Se encuentra en la Audioteca-mediateca Biblioteca Nacional "Mariano Moreno" pero se desconocen grabaciones previas. Se puede escuchar haciendo click en: [Di libe is di kroin fun leben \(youtube.com\)](https://www.youtube.com/watch?v=LdQXGY--_Do)

La canción *I trink an Wein nur aus der Flaschen* del compositor Victor Schlichter, sobre texto de Hanns Haller, está guardada en casa de su hijo Andrés²². Junto con Tomás, el otro hijo de Victor, conservan en sus casas de Buenos Aires el archivo del músico. Gracias a la generosidad de ambos tuve acceso a valiosa documentación e información que me brindaron en las innumerables conversaciones que mantuve con ellos. Ahora esta obra se puede escuchar acá: <https://www.youtube.com/watch?v=S1jbeGS6I1Y>

En las próximas etapas continuaré digitalizando y catalogando el material. Conforman el corpus de estudio algunos tangos en *ídish*: *Vu iz dayn shmeychl?* (¿Dónde está tu sonrisa?) y *Ikh vel laydn in der shtil* (Sufiré en silencio), de Jeremías Ciganeri y Abraham Szewach, que guarda la familia de Szewach. *Dos idishe lid*, obra para piano, violín y canto compuesta por Sholom Secunda (1894-1974), con letra de Anshel Schorr (1871-1942). Armonizada por Jacobo Schklier (1897-1971) quien fue jazzán y organista en Buenos Aires. Esta partitura fue editada por S. Sigal en esta ciudad y la encontré en la calle en un paquete de partituras tiradas a la basura. Una selección de obras tomadas del Álbum *Schir Sion*, publicado en Buenos Aires (c.1929) por León Gidekel (1888-1978), quien fuera director del Conservatorio Sulzer de esa ciudad. Material que pertenece al archivo de Claudia Gluschkof, nieta de Gidekel.

Trabajaré sobre las obras analizándolas y poniéndolas en contexto. Luego grabaremos obras seleccionadas atendiendo a ciertos criterios de índole musical

²¹ Sobre la participación de Jacobo Ficher en el mundo de la opereta y el teatro *idish* de Buenos Aires ver: Glocer, Silvia. “Jacobo Ficher: fragmentos musicales olvidados”, en: *Teatro ídish argentino (1930-1950)*. אָרָגֶענטינער יִדיִש־טעאַטער. Skura, Susana; Glocer, Silvia (compiladoras). Colección Saberes. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, 2016. Pp.79-98. En línea:

<http://publicaciones.filo.uba.ar/teatro-%C3%ADdish-argentino>

²² Sobre Victor Schlichter ver: Glocer, Silvia (2021). “Victor Schlichter”, *Diccionario biográfico y bibliográfico de músicos judíos exiliados en la Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires. Agosto. Tomo II en línea:

<http://publicaciones.filo.uba.ar/sites/publicaciones.filo.uba.ar/files/D...>

y musicológico, traduciremos sus textos al castellano. Las grabaciones, se irán difundiendo de forma libre y gratuita a través del canal de YouTube del Instituto Artes del Espectáculo de la Universidad de Buenos Aires.

¡Para que los archivos suenen!

Traducciones del idish al castellano realizadas por Yasmín Garfunkel (números 3, 4, 5, 6, 9, 10) y Lucas Fiszman (números 1, 2, 7, 8, 11, 12). Los textos transliterados se transcribieron tal como figuran en la partitura²³.

<p>FRILING (Nº 1)</p> <p>In dem gort'n hot di blum schoin ir knosp zeriss'n</p> <p>Friling, friling kum schoin kum lomir im begris'n</p> <p>In main fenster ful mit freid tut di sun a schimer</p> <p>Friling, friling, schpant un geét kum farlós dain zimer</p> <p>In di zvaigin schpilt un trelt, feig'l musizirin</p> <p>Friling, friling oif der Velt kum arois schpazir'n</p> <p>Laid's tu troier pain un leid mek sei fun dain sinen</p> <p>Friling, friling freid un glik vet dain harz gevinen.</p>	<p>PRIMAVERA</p> <p>En el jardín la flor ya abrió su pimpollo</p> <p>Primavera, primavera Ven ya, ven. Saludémosla.</p> <p>En mi ventana, lleno de alegría, resplandece el sol.</p> <p>Primavera, primavera avanza y va, ven, deja tu habitación</p> <p>En las ramas juegan y seducen, unos pájaros musicalizan</p> <p>Primavera, primavera en el mundo, sal a pasear.</p> <p>Padeces tristeza, dolor y padecimiento, bórralos de tu pensamiento.</p> <p>Primavera, primavera, alegría y felicidad, tu corazón triunfará.</p>
<p>BLUMEN ROD (Nº 2)</p> <p>Es dreen sich freilej un dreen di farbike blumen in tanz di Lilien un di orjideen di Roisen un tulpes in Kranz</p> <p>Rund arum blum zu blum un es otemt un veit mit perfum Itzt zurik mit musik tanzt un dreit sich dos farbiges glik. Tra, la la la la tra la Tra la la la la tra la tanzt un dreit sich dos farbiges glik.</p> <p>Es spilen do stiler do hejer di fidlen in harzen arain Un s'vigen sij blumike bejer in ringen rod ois un rod ain</p> <p>Rund arum....</p>	<p>RUEDA DE FLORES</p> <p>Giran alegres y hacen girar a las flores coloridas en una danza, las lilas y las orquídeas, las rosas y los tulipanes en una corona.</p> <p>En círculos alrededor flor y flor y respira y sopla con perfume. Ahora vuelve con música baila y gira la alegría colorida Tra, la la la la tra la Tra la la la la tra la baila y gira la alegría colorida.</p> <p>Juegan un poco más calladas, un poco más fuerte, los violines entrando a los corazones y se balancean las copas floridas entrando y saliendo de la ronda en círculos.</p> <p>En círculos alrededor....</p>

²³ Agradezco a Susana Skura, Silvia Hansman y Lilian Wohl la revisión de las traducciones.

<p>Un svert gor nit mid der orkester Arumike driken sij fest: Di eltern brider und schvester der rod fun di blumike gest.</p>	<p>Y la orquesta no se cansa alrededor se van apretujando: los padres, los hermanos y las hermanas, –la ronda de los invitados florales.</p>
<p>ROITE POMERANZEN (N° 3)</p> <p>Zirele-Mirele set in gorten Roite pomeranzem</p> <p>Oif di grine zvaig'n dine Hengen sei in kranzen</p> <p>Zirele-Mirele Kotinke Roite pomeranzen</p> <p>Zirele-Mirele heibt on raisen Roite pomeranzen</p> <p>Noj a ris un noj a treisl Un di eiglej glanzen</p> <p>Zirele-Mirele Kotinke Roite pomeranzen</p> <p>Zirele-Mirele singt a lid'l Roite pomeranzen</p> <p>As der koisch is ful gevoren Gehen fislej tanzen</p> <p>Zirele-Mirele Kotinke Roite pomeranzen</p>	<p>NARANJAS COLORADAS</p> <p>Tsirele-Mirele ve en el jardín Naranjas coloradas,</p> <p>De las estrechas verdes ramas Cuelgan como guirnaldas.</p> <p>Tsirele-Mirele, cariñito, Naranjas coloradas.</p> <p>Tsirele-Mirele empieza a recoger Naranjas coloradas,</p> <p>Un tirón y una sacudida más Y sus ojos brillan.</p> <p>Tsirele-Mirele, cariñito, Naranjas coloradas.</p> <p>Tsirele-Mirele canta una cancioncita: Naranjas coloradas.</p> <p>Cuando la cesta ya está llena - Los piecitos van a bailar.</p> <p>Tsirele-Mirele, cariñito, Naranjas coloradas</p>
<p>A FREILEJE JEVRAIE (N° 4)</p> <p>Mir forn do in eynem Shpatsirn yung un alt In vaytn veg, in sheynem Durkh barg un feld un vald.</p> <p>Es flekhtn zikh di shtimen Mit simkhe un muzik; S'iz undzer lid a hymen Fun lebn un fun glik.</p> <p>Oi, a freid, Oi, a freid, S'forn ale, Kind un keyt; Ver es kreyt Un ver es lidt Eyner myauket, Eyner fidlt. Tener naye, Klangen fraye, — Ot a freileje jevraie!</p> <p>Un hekher klingt der nign Un yeder eyner kvelt, Es iz a fargenign</p>	<p>UNA PANDILLA ALEGRE</p> <p>Viajamos aquí todos juntos Paseamos jóvenes y viejos Por el distante y bello camino A través de montes, campo y bosque.</p> <p>Se trenzan las voces Con alegría y música; Nuestra canción es un himno De vida y felicidad.</p> <p>Ay, qué alegría, Ay, qué alegría, Todos viajan Chicos y grandes Algunos trinan Otros cantan Uno maúlla, Uno toca en el violín. Tonos nuevos, Sonidos libres, ¡Qué pandilla alegre!</p> <p>Y más fuerte suena la melodía Y cada uno se entusiasma Es un placer</p>

<p>Tsu forn in der velt</p> <p>Vu hayzer un vu shtiber, Fun shtot nito keyn shpur... Síz freylekher un liber In shoys fun der natur.</p> <p>Oi, a freid.....</p> <p>Un ot iz vi in kholem Avek a tog fun glik; Mir kern zikh besholem Mit freyd aheym tsurik.</p> <p>Di zun hot undz gezegnt Mit letste shtraln shayn; Geven iz untervegn Gor lebedik un fayn.</p> <p>Oi, a freid.....</p>	<p>Viajar por el mundo</p> <p>Donde están los edificios y donde las casas, Ni rastro de la ciudad... Es más alegre y agradable Estar en el seno de la naturaleza.</p> <p>Ay, qué alegría.....</p> <p>Y así como en un sueño Se fue un día de felicidad; Nosotros regresamos en paz Con alegría de vuelta a casa</p> <p>El sol se despidió de nosotros Con los últimos rayos de luz En los senderos estuvo Todo de los más animado y agradable</p> <p>Ay, qué alegría.....</p>
<p>WIGLID (Nº 5)</p> <p>Shlof-zhe mayn kindele, shlof, S'dremlen shoyn feygl un shof, Blumen un grozn in ru; Makh dayne eygelekh tsu.</p> <p>Shtraln in zilber-kolir Flekhtn a kroyn iber dir, S'shpint di levone ir shayn; Shlof shoyn, mayn kindele, ayn.</p> <p>Makh tsu di eygelekh glaykh; S'dremlen di shtern in taykh, S'shloft in di beymer der vint; Lyulinke, lyulye, mayn kind.</p> <p>Shof-zhe mayn kindele kleyn, S'vakht nor dayn mame aleyn, Zingt dir fun glik un fun ru; Makh kind, di eygelekh, tsu.</p>	<p>CANCIÓN DE CUNA</p> <p>Duérmete, mi niño, duérmete, Se adormecen el pajarito y la oveja, Las flores y el pasto en paz, Cierra tus ojitos ya.</p> <p>Rayos plateados Entretejen sobre ti una corona La luna hila su brillo Quédate dormido ya, mi niño.</p> <p>Cierra tus ojitos ahora mismo, Se adormecen las estrellas en el río, Se duerme el viento en los árboles, Noni, noni, mi niño.</p> <p>Duérmete, mi niño pequeño, Sólo se despierta tu madre, Te canta sobre la alegría y paz; Cierra, mi niño, tus ojitos.</p>
<p>VIDALITA (IDISCHE GAUCHOS) Nº 6</p> <p>I Ver vet akern un zeyen, ver vet shnaydn zang un grozn, ven di kindir zikh tsegeyen, di kolonye do farlozn?</p> <p>Mayn neshome iz gebrokh, oyfn hartsn shteyner lign; Hey, amigo, hey mayn shokhn tu a shpil a troyer nign:</p> <p>tire- tire! tire-tare! gib a shpil mir mayn gitarre tire, tire! Gitarrita! Shpil mir oys a vidalita!</p> <p>Blumen blyen, grozn grinén,</p>	<p>VIDALITA (GAUCHOS JUDIOS)</p> <p>I ¿Quién arará la tierra, la sembrará, quién cortará el maíz y los pastos, cuando los niños sigan su rumbo y abandonen la colonia?</p> <p>Mi alma está quebrada, en mi corazón hay piedras; ey, amigo, ey, vecino, toco, entonces, una triste melodía:</p> <p>¡Tire-tare! ¡Tire-tare! Guitarra mía, concédeme una canción. ¡Tire, tire guitarrita! ¡Tócame una vidalita!</p>

<p>vekn bilder in zikorn, un di trern rinen rinen: ioh! Vu zayt, ir, kinderyoren?</p> <p>II Oyf di felder fun Isroel tsvishn Beymer, grozn un blumen, in a kibutz voynt mayn bruder, schraybt er ikh zol tsu im kumen</p> <p>Mayn neshome iz gebrokh'n, oyfn hartsn shteyner lign; Hey, amigo, hey mayn shokhn tu a shpil a troyer nign:</p> <p>Tire- tire! Tire-tare!.....</p> <p>Blumen blyen grozn grinen.....</p>	<p>Las flores florecen y los pastos reverdecen, despiertan imágenes en la memoria, y las lágrimas corren corren: ioh! ¿Dónde están, ustedes, años de infancia?</p> <p>II En los campos de Israel, entre árboles, pasto y flores, en un kibutz vive mi hermano, me escribe para que yo vaya con él.</p> <p>Mi alma está quebrada, en mi corazón hay piedras, ey amigo, ey vecino, toco, entonces, una triste melodía:</p> <p>¡Tire-tare! ¡Tire-tare!</p> <p>Las flores florecen y los pastos reverdecen.....</p>
---	---

<p>ES KUMEN MUTNE VASERLEJ (folksmotiv) (Nº7)</p> <p>Es kumen mutne vaserlej Un schvimen schtil avek Asoi vi ot di vaserlej Farschvimen Maine teg.</p> <p>Es zind sij on a schternd'l Un lescht sij ois zurik Asoi vi ot dos schternd'l Asoi is oij main glik</p> <p>In staig'l schvaigt main feigele Un troiert ganze teg Vi harz mains oif main meidele Vos i fun mir avek</p> <p>Un mit di mutne vaserlej Main hofenung fargeit Un mit di mutne vaserlej Zarind main bleije freit</p>	<p>LLEGAN AGUAS TURBIAS (motivo popular)</p> <p>Llegan aguas turbias y se alejan nadando en silencio; - tal como esas aguas se alejan mis días.</p> <p>Se enciende una estrellita y vuelve a apagarse; - tal como esa estrellita es mi alegría</p> <p>En la jaulita calla mi pajarito y se entristece durante días enteros como mi corazón por mi muchachita que se alejó de mí.</p> <p>Y con las aguas turbias mi esperanza pasa, y con las aguas turbias se disuelve mi alegría pálida</p>
--	---

<p>ODOM IESOIDOI MEIOFOR (Nº8)</p> <p>S'is der mench fu nerd baschaf'n un mus zurik zu ir sij kern Fa a bis'n broit baim leb'n zohlt er mit gefar un tre'r'n</p> <p>Un der mench is zugeglien zu a brujstik zu a scharb'n zu di gros'n in di felder hele grinen sei un starb'n</p> <p>Zu di blumenin a gort'n velje blien un farblen zu a shot'n zu a schtil'n ven er zit farbai in flien</p>	<p>DEL POLVO VENIMOS²⁴</p> <p>El ser humano fue creado del polvo y debe volver a el por un mordisco de pan, el vivir, lo paga con peligro y lágrimas.</p> <p>Y el ser humano se compara con un fragmento, con un cráneo; con los pastos de los campos que verdean claros y mueren</p> <p>Con las flores en un jardín que florecen y se desvanecen; con una silenciosa sombra, cuando pasa temblando al vuelo.</p>
--	---

²⁴ Literalmente “la base del hombre es el polvo”, es un pasaje bíblico

<p>Zu a volk'n inem Him'l veljer vert in roim zelosen zu di vint'n velje veien un sei blosen un farbloosen</p> <p>Zu a schoib vos schvept in luft'n on a zil un on a sinen zu jaloimes velje kumen un farflien on a zil un on a sinen</p> <p>Un deriber nit baveinen teg vos Got hot uns gegeb'n Er tut geb'n er tut nemen S'is der veg fun menchin's lebn'n YEHI SCHEM ADONAI MEVORAJ</p>	<p>Con una nube en el cielo que se expande en el espacio; con los vientos que se agitan, y soplan y soplan.</p> <p>Con un polvo que flota en el aire sin una meta y sin un rumbo Con sueños que vienen y se van volando, y se desvanecen.</p> <p>Y por eso, no lloremos durante los días que Dios nos entregó: lo que él da, él lo toma - este es el camino de la vida humana ¡Bendito sea el nombre del Señor!</p>
--	---

<p>EYL MOLE RAKHMIM (Nº 9)</p> <p>Got fun rakhmim, Her fun himlen Unter fliglekh fun dayn shkhine, Nem arunter ale kdoyshim, Umgebrakht durkh mord un sine.</p> <p>Un in tog fun undzer troyer Shtrof di merder, shenk nit keynem, Mek zey op fun ale veltn Un fartilik zey biz eynem.</p> <p>Got fun rakhmim, Her fun himlen Heyl undz fun mit Dayn libn nomen, Shik undz treyst un mut, un gloybn }2º vez Shtark dayn folk Yisroel.</p>	<p>DIOS MISERICORDIOSO</p> <p>Dios misericordioso, Señor de los cielos, Debajo de las alas de la Divina Presencia Lleva a los mártires, santos y puros Muertos por el asesinato y el odio.</p> <p>Y en el día de nuestro duelo Castiga a los asesinos, no perdones a ninguno, Bórralos de todos los mundos Y aniquila hasta el último de ellos.</p> <p>Dios misericordioso, Señor de los cielos, Cuidanos con Tu querido nombre, Concédenos consuelo y coraje Fortalece a tu pueblo Israel.</p>
--	--

<p>JASIDIM TANZ (Nº 10)</p> <p>Kumt zingen in eynem dem nign dem nayem: Oy, tate in Himl! Un tshiri-bim-bam! Heybt hekher dem kos, lomir trinken lekham, Un makht shekheyonu mit fayer un flam Lekoved der heyliker Yerusholoim, Far geules ho'orets un tkhies ha'am.</p> <p>Zingt dem nign funem rebn Mit hislayves un gemit, Vayl in zemer er zol lebn, Hot tsu zikh keyn glaykhn nit. Hant af aksl, lomir shvebn Mit hislayves un gemit, Vayl in riked er zol lebn, Hot tsu zikh keyn glaykhn nit.</p> <p>Mir loybn un danken dir, Har fun di veltn, Far skhus fun derlebn di nisim tsu zen. Far geule mekarev tsu zayn un fargeltn dayn folk far di paynen fun haynt un ven. Ma toyvu! vi sheyn zaynen Yankevs getseltn</p>	<p>DANZA DE LOS JASIDICOS</p> <p>Vengan, cantemos juntos la nueva melodía: Ay, padre que estás en los cielos! Y tshiri-bim-bam! Alcen más alta la copa, hagamos un "lejaim"²⁵, Y recitemos con fuego y fervor un "shejeionu"²⁶ En honor a la sagrada Jerusalén, Por la redención de la tierra y la resurrección del pueblo.</p> <p>Canten la melodía del maestro Con entusiasmo y brío, Porque en la música él ha de vivir, Él no tiene igual. Mano en el hombro, dancemos Con entusiasmo y brío, Porque en el baile él ha de vivir, Él no tiene igual.</p> <p>Te alabamos y agradecemos, Señor de los mundos, Por permitirnos vivir para ver los milagros. Por acercar la redención y por recompensar a tu pueblo por las penas de hoy y de otros tiempos.</p>
--	--

²⁵ Palabra que se usa para brindar y significa: por la vida.

²⁶ Es una bendición.

<p>In land fun di oves afs nay, vi geven.</p>	<p>“Ma Tovú”!²⁷ qué bellas son las tiendas de Jacob, En la tierra de los Patriarcas de nuevo como entonces.</p>
<p>FLAKER SCHAITER (hora) (Nº11)</p> <p>Hora streis’lt sij der boden Jung Isroel geht in rod’n un der Negev tanz in blien s’tanz di nai dervajte Zión.</p> <p>Flaker schaiten heler fraier, zind di schwarze najt mi faier, Zind mit Gloibn’n Harz un moiej, un di fis mit bren un kolej</p> <p>Flaker schaiter, zind di glider bai di boier bai di schmider Zind mit mut far schvung un sig’n, zind dem tanz mit heis’n nigen</p> <p>Flaker schaiter heler fraier, ...</p> <p>Flaker schaiter bis baginen, bis der jeischerj vet zerinen Bis s’vet hel’n un s’vet tog’n un di sun vet najt fariogen. Flaker schaiter heler fraier,</p> <p>Hora streis’lt sij der boden.....</p>	<p>ARDE HOGUERA! (hora)²⁸</p> <p>Hora! Se sacude el estanque, el joven Israel va en círculos, y el Néguev baila en el florecer, baila el Sion nuevamente despierto.</p> <p>Arde, hoguera! Más clara, más libre, enciende la noche negra con fuego, enciende con creencias el corazón y el cerebro, y los pies con fulgor y fuerza!</p> <p>Arde, hoguera, enciende los miembros de los constructores, de los herreros, enciende con coraje por el impulso y las victorias, enciende la danza con una melodía ardiente.</p> <p>Arde, hoguera! Más clara, más libre.....</p> <p>Arde, hoguera, hasta el amanecer, hasta que la oscuridad se desvanezca, hasta que aclare y se haga de día, y el sol expulse a la noche. Arde, hoguera! Más clara, más libre.....</p> <p>Hora! Se sacude el estanque.....</p>

<p>AM ISROEL JAI (Nº 12)</p> <p>Blost in schoifer schalt in Horn Heidad s’folk dervajt oif’s nai Ruft sol leben land Isroel Singt ye Am Isroel Jai</p> <p>Iber dejer iber tur’ms un di Himlen oib’non schtralt in sun der Mogen Dovid flaters vais un bloi di fon.</p> <p>Majnes gehen, majnes kumen Ale id’n stean greit Blut un trerin ver’n blumen un fun troier vakst di freid.</p> <p>Blost in schoifer schalt in Horn Heidad s’folk dervajt oif’s nai Ruft sol leben land Isroel Singt ye Am Isroel Jai</p>	<p>¡EL PUEBLO DE ISRAEL VIVE!</p> <p>¡Sopla el shofar, tañe el cuerno, salud! ¡El pueblo se despierta de nuevo! llama: - ¡Que viva la Tierra de Israel!</p> <p>canta pues: - ¡El pueblo de Israel vive!</p> <p>Por los techos, por las torres, en los cielos, cabeceras, irradia en el Sol el Moguen-Dovid²⁹, ondea blanca y azul la bandera.</p> <p>Multitudes van, multitudes vienen, todos los judíos están listos; sangre y lágrimas - se vuelven flores, y desde la tristeza - crece la alegría.</p> <p>¡Sopla el shofar, tañe el cuerno, salud! ¡El pueblo se despierta de nuevo! llama: - ¡Que viva la Tierra de Israel!</p> <p>canta pues: - ¡El pueblo de Israel vive!</p>
--	---

²⁷ *Ma Tovú* es una oración de la religión judía que comienza diciendo: “Ma tovu ohaleja Yaakov, mishkenoteja Yisrael” cuya traducción del hebreo es: “Cuán hermosas son tus tiendas, oh Jacob, y tus moradas, oh Israel!. Tomado de: Números 24:5.

²⁸ Hora es una danza que se practica en forma grupal, entrecruzando los brazos o manos en rondas que giran en sentido horario.

²⁹ Estrella de David

Bibliografía

- Aretz, Isabel (1952). *El folklore musical argentino*. Buenos Aires, Ricordi.
- Díaz, Javier (2016). “El anarquismo en el movimiento obrero judío de Buenos Aires (1905-1909)”, en: *Archivos*, Año IV, N° 8, marzo: 119-140. Disponible en:
<http://www.archivosrevista.com.ar.ca1.toservers.com/contenido/wp-content/uploads/2016/04/Diaz.pdf>
- Freidenberg, Judith (2013). *La invención del gaucho judío. Villa Clara y la construcción de la identidad judía*. Buenos Aires, Editorial Prometeo.
- Glocer, Silvia (2016). “Jacobó Ficher: fragmentos musicales olvidados”, en: *Teatro ídish argentino (1930-1950)*. ארגענטינישער ייִדיש־טעאטער. Skura, Susana; Glocer, Silvia (compiladoras). Colección Saberes. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, pp.79-98. En línea: <http://publicaciones.filo.uba.ar/teatro-%C3%ADdish-argentino>
- Glocer, Silvia (2018). “George Andreani: Varsovia, Berlín, Praga, Buenos Aires”, en: *Cuadernos Judaicos*, Centro de Estudios Judaicos, Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad de Chile. N° 35-Diciembre, p.46-83. Disponible en: DOI: 10.5354/0718-8749.2018.52016
- Glocer, Silvia (2021). “Victor Schlichter”, *Diccionario biográfico y bibliográfico de músicos judíos exiliados en la Argentina durante el nazismo (1933-1945)*. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires. Agosto. Tomo II en línea:
<http://publicaciones.filo.uba.ar/sites/publicaciones.filo.uba.ar/files/D...>
- Glocer, Silvia (2021). “Bernardo Feuer. El ruiseñor que llegó de Lemberg”. en: *Cuadernos Judaicos*, Centro de Estudios Judaicos, Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad de Chile. N° 38-Diciembre, pp. 101–123. En línea:
<https://cuadernosjudaicos.uchile.cl/index.php/CJ/article/view/65764>
- Laenen, J. H. (2006). *La mística judía: una introducción*. Madrid: Trotta.
- Mansilla, Silvina (2012). “La ‘Vidalita’ de Alberto Williams como caso paradigmático de construcción canónica en el llamado nacionalismo musical argentino”. En *Boletín de la Asociación Argentina de Musicología*, N° 68. Buenos Aires, AAM.
- Vega, Carlos (1944). *Panorama de la música popular argentina*. Buenos Aires, Losada.
- Weinstein, Ana E. y Toker, Eliahu (2004). *La letra ídish en tierra argentina Bio-bibliografía de sus autores literarios*. Buenos Aires, Milá.